



# #TranslatingEurope Workshops 2015



## Norma a uzus

### *Przekład specjalistyczny w perspektywie globalizacji*

krajowa konferencja przekładoznawcza  
Poznań, 19-20 maja 2016 r.

Pojęcie globalizacji w dzisiejszym świecie jest czymś równie oczywistym, jak swoboda komunikacji. Nowoczesne technologie i nowe media zniosły granice, umożliwiając swobodny przepływ informacji niezależnie od przepisów regulujących ich przekraczanie. Globalizacja poszerzyła zasięg intensywnie rozwijających się dziedzin wraz z ich technologiami, produktami i usługami, konfrontując międzynarodowe z krajowym, globalne z lokalnym, znormalizowane z indywidualnym. Jednocześnie rozmyła kontury paradygmatów kulturowych, nadając przekładowi status hybrydy w stopniu dotychczas nieznanym. Zmieniła się także sytuacja tłumacza, który musi dokonać właściwych wyborów nie tylko *pomiędzy* dwiema kulturami, ale przede wszystkim *spośród* nakładających się na siebie norm i uzusów globalnych/ lokalnych/ indywidualnych, tworzących palimpsest współczesnej komunikacji specjalistycznej wewnątrz- i międzyjęzykowej. W tej perspektywie, perspektywie tłumacza, jego pracy i produktu, globalizacja traci swą oczywistość, stawiając znaki zapytania w wielu kwestiach, m.in.:

- globalizacja a lokalizacja tłumaczenia jako produktu;
- globalizacja a indywidualizacja tłumacza jako podmiotu komunikacyjnego;
- globalizacja norm komunikacyjnych (terminologicznych, tekstowych/ gatunkowych) vs uzus tłumaczeniowy;
- globalizacja a polileksja w terminologii specjalistycznej;
- przekład jako hybryda między paradygmatem lokalnym a globalnym;
- globalizacja standardów tłumaczeniowych vs jakość przekładu specjalistycznego;
- europeizacja standardów w dydaktyce przekładu;
- wpływ nowych mediów i narzędzi komputerowego wspomaganie tłumaczenia na ujednoczenie standardów terminologicznych, tekstowych, gatunkowych i tłumaczeniowych;
- globalizacja vs ergonomizacja pracy tłumacza;
- globalizacja ekosystemów językowych vs proces tłumaczenia.

Powyższe zagadnienia w odniesieniu do wszystkich form przekładu specjalistycznego – pisemnego, ustnego (konferencyjnego, środowiskowego), audiowizualnego, a także w kontekście terminologii, dydaktyki oraz profesjonalizacji tłumaczy i nauczycieli przekładu stanowiąc będą temat krajowej konferencji **Norma a uzus. Przekład specjalistyczny w perspektywie globalizacji**, która odbędzie się w Poznaniu w dniach 19-20 maja 2016 r. pod patronatem honorowym Dziekana Wydziału Neofilologii, Prof. zw. dr hab. Teresy Tomaszkiwicz. Organizatorami tego wydarzenia są Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisji Europejskiej oraz Wydział Neofilologii Uniwersytetu im. A. Mickiewicza w Poznaniu.

Konferencja adresowana jest do wszystkich uczestników procesu tłumaczenia specjalistycznego: terminologów, tłumaczy pisemnych, ustnych i audiowizualnych oraz odbiorców, zwłaszcza specjalistów w zakresie różnych dziedzin specjalistycznych. Szczególne miejsce na tej liście zajmują młodzi adepci przekładu specjalistycznego – studenci zawodowych studiów tłumaczeniowych i studenci specjalności przekładoznawczych na kierunkach filologicznych, którzy mogą wziąć udział nie tylko w obradach, ale także w warsztatach prowadzonych przez zawodowych tłumaczy. Cel konferencji jest bowiem podwójny: konfrontacja normy i uzusu z faktycznymi potrzebami odbiorców tłumaczeń specjalistycznych, a w jej długofalowym następstwie ujednoczenie standardów w zakresie dydaktyki, terminologii i przekładu specjalistycznego, oraz dostosowanie profilu studentów do aktualnych potrzeb rynkowych.

Konferencja jest częścią projektu *Translating Europe*, w ramach którego Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisji Europejskiej organizuje warsztaty we wszystkich państwach członkowskich Unii Europejskiej. Celem tych warsztatów jest określenie umiejętności optymalizujących zatrudnienie studentów i absolwentów kierunków przekładoznawczych. W Polsce, w ramach projektu, 27 listopada ubiegłego roku odbyła się na Uniwersytecie Jagiellońskim konferencja pt. „Różne spojrzenia na kompetencje tłumaczy i jakość przekładu” (<http://pointsofview.pl/>). W roku bieżącym planowana jest organizacja warsztatów także w Gdańsku i Warszawie.

Więcej informacji o projekcie *Translating Europe* można znaleźć pod adresem:

[http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating\\_europe/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/index_en.htm)

Udział w konferencji jest bezpłatny.

#### **Kalendarium:**

Termin nadsyłania zgłoszeń: **31 marca 2016 r.**

Zgłoszenia prosimy przysyłać na adres: [kontakt@normaauzus.pl](mailto:kontakt@normaauzus.pl)

Powiadomienie o przyjęciu zgłoszenia: **11 kwietnia 2016 r.**

Konferencja: **19-20 maja 2016 r.**

#### **Miejsce konferencji:**

Wydział Neofilologii UAM

Collegium Novum

al. Niepodległości 4

61-874 Poznań

**WWW:** [normaauzus.pl](http://normaauzus.pl)

Komitet Organizacyjny

prof. UAM dr hab. Barbara Walkiewicz  
dr Iwona Kasperska  
dr Karolina Kęsicka  
dr Justyna Woroch



**#TranslatingEurope**  
**Workshops**  
**2015**